

大学俄语系列教材

研究生实用俄语

下 册

刘 颖 主编



哈尔滨工业大学出版社

大学俄语系列教材

研究生实用俄语

主 编 刘 颖

(以下按姓氏笔画排序)

副 主 编 陈 岩 林 丽 崔丽莹

编 者 邓晓玲 刘 颖 陈 岩

林 丽 徐 红 崔丽莹

谢春艳

哈尔滨工业大学出版社

·哈 尔 滨·

内 容 简 介

本教材由上下两册组成。本册书共计 14 课。每课有课文、词汇及各项练习。本教材材料新颖,题材广泛,涵盖面广。教材的编写宗旨是提高学生的语言交际能力。

本教材适用于非俄语专业的硕士生及博士生使用,亦可作为本科大学俄语教学的后续教材。

大学俄语系列教材

研究生实用俄语

Yanjiusheng Shiyong Eyu

(下)

主 编 刘 颖

副主编 陈 岩 林 丽 崔丽莹

*

哈尔滨工业大学出版社出版发行

肇 东 粮 食 印 刷 厂 印 刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 10 字数 258 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—3 000

ISBN 7-5603-1493-7 /H·150 定价(上、下) 19.00 元

前 言

到目前为止,我国还没有一套统一的大学俄语研究生教学用书。而且,随着苏联的解体,原有的语言材料严重滞后,已远远不能适应新形势下俄语教学的要求。因此,编写一套供公共院校大学俄语硕士研究生使用的教材十分迫切。

在这种情况下,哈尔滨工业大学、哈尔滨工程大学、哈尔滨建筑大学和东北农业大学等俄语骨干教师共同编写了这套大学俄语《研究生实用俄语》的教材。教材中的语言材料都是从最近二年出版的俄语原版教材和出版物中选出的,所选定的课文力求做到题材和体裁的多样化,使学生接触到不同的文体,课文内容具有一定的知识性和趣味性。考虑到学生在大学阶段已经系统地学完了所有的语法知识,故在本教材中不再单独给出专门的语法练习体系,整套教材的编写注重学生语言能力的培养。

目前,由于我国还没有成形的《俄语研究生教学大纲》,因此本教材是在参考和借鉴了《英语研究生教学大纲》要求的基础上,并根据我们俄语研究生的教学实际情况而编写的。整套书分上、下两册,共28课,每册由14课组成。计划学时为120学时。课文共29篇,其中有一课为双课文,部分课文按教学需要对原文略有删改。生词为707个,均列入各课生词表,标有重音,并附有用法和词义注释。

课后练习主要是围绕课文中好的语言知识以及常用的词汇来编写,注重知识的连贯性及复现性,以便使学生更好地掌握所学的语言知识,提高自己对语言的运用能力。

该书全稿请哈尔滨工业大学原俄语教研室兰仁侠教授审定。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,请俄语同行及广大读者批评、指正。

编 者

2000年3月

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1	Текст: Что такое я?	1
	Упражнения	4
Урок 2	Текст: Как быть элегантным?	9
	Упражнения	14
Урок 3	Текст: О мужестве писателя	19
	Упражнения	23
Урок 4	Текст: Людвиг Ван Бетховен	28
	Упражнения	32
Урок 5	Текст: Семья	36
	Упражнения	40
Урок 6	Текст: Отцы и дети	46
	Упражнения	51
Урок 7	Текст: Похвала старости	56
	Упражнения	62
Урок 8	Текст: Древняя мечта людей	67
	Упражнения	73
Урок 9	Текст: Что вы знаете о ботанике?	79
	Упражнения	83
Урок 10	Текст: Проблема естественного воспитания	88
	Упражнения	91
Урок 11	Текст: Производительная сила науки	97
	Упражнения	101
Урок 12	Текст: Качества, необходимые исследователю	108
	Упражнения	112
Урок 13	Тексты: А. Этапы научного исследования	118
	Б. Кто открыл витамины?	

Упражнения	121
Урок 14 Текст: Самый совершенный музыкальный инструмент	
.....	126
Упражнения	129
Общий словарь	135

УРОК 1

Брать [одерживать] верх.

占上风。

Бросать на ветер слова.

信口开河;说话不算数。

ТЕКСТ

Что такое я?

Люди живут в более или менее^① одинаковых условиях — в условиях одной культуры, одних нравов и обычаев, одного языка. Но люди всё равно разные, непохожие друг на друга. Даже в одной семье двое детей вырастают разными, хотя воспитываются в совершенно одинаковых условиях. Что делает людей неповторимыми и уникальными?

Первое: особенности психического склада — темперамент, скорость психических реакций, сообразительность; всё это даётся человеку по наследству.

Второе: опыт детства и воспоминания о детстве — у каждого ребёнка свой опыт детства, свои переживания, каждому по-своему открывался мир, каждый по-своему переживал свои детские страхи, неудачи или радости.

Опыт детства накладывает отпечаток на всю дальнейшую жизнь человека^②. Возможно, все наши таланты и способности заложены в родительской любви. Ребёнок, который с детства чувствует эту любовь, живёт в атмосфере любви^③, всю свою жизнь, словно броней,

защищён от невзгод и напастей. У него, как правило, всё получается в жизни. Наоборот, тот, кто вырос без любви, в холодной и суровой атмосфере равнодушия, — всю оставшуюся жизнь чувствует себя одиноким, даже если окружён семьёй, жизнь у него складывается трудно и тяжело.

Воспоминания детства сопровождают человека до самой смерти и с годами^④ часто не только не тускнеют, но становятся ярче. Очень старые люди с трудом вспоминают, что с ними было двадцать или тридцать лет назад, но хорошо, до мельчайших подробностей помнят своё детство.

Третье: особенности индивидуальной биографии — каждый живёт свою жизнь, и всё, что в ней случается, и то, как он к этому относится, — совершенно уникально.

Четвёртое: противоречивость жизненных ролей.

У каждого человека в жизни одновременно несколько ролей, которые он «играет». Например, школьник, когда он разговаривает с учителями, и особенно с директором школы, — это один человек, внимательный, почтительный, глаза его так и светятся знанием и усердием. Но стоит^⑤ ему выйти во двор, где его ждут друзья, он становится совершенно другим, он прыгает, кричит, пинает ногами жестяную банку, и даже выражение лица у него меняется. Третьим человеком он становится, приходя домой и разговаривая с родителями. Это не значит, что он каждый раз притворяется — каждый раз это он сам, но у каждого человека много лиц, вернее, много сторон его личности, много ролей. Часто эти роли даже противоречат друг другу и тем не менее образуют единый комплекс личности, у каждого совершенно своеобразный.

Все эти четыре момента делают каждого человека как личность неповторимым и уникальным. И эта уникальность выражается в понятии Я. Я у человека появляется с трёх-четырёх лет, когда он

начинает понимать: есть я, а есть другие люди. До этого почти все дети говорят о себе в третьем лице. К десяти-двенадцати годам складывается образ Я, у каждого человека есть образ самого себя, сумма представлений о самом себе, и этот образ человек пронесит через всю жизнь, исправляя его и дополняя. Как правило, это довольно симпатичный образ: каждый нормальный человек считает себя более или менее интересным, умным, способным, честным, добрым и т. д.

Самая страшная трагедия человеческой жизни — распадение образа, когда сам человек убеждается, соглашается, что он не добрый, не умный, что он, например, дурак или подлец. Как правило, жизнь после этого кажется конечной, и, действительно, человек в этом случае^① может даже убить себя.

Существуют механизмы защиты Я, которые действуют бессознательно, предохраняя личность от разрушения.

Пояснения к тексту

- ① более или менее 或多或少,一定程度上,多少有点

Из всего взводя только два человека были ему более или менее близки — Пика и Чиж.

- ② накладывать отпечаток на кого-что 留下痕迹,打上烙印

Годы наложили отпечатки на него.

- ③ в атмосфере чего (или какой) 在...气氛中,在...环境中
в атмосфере дружеских отношений

- ④ с годами 逐年地,随着岁月的流逝

С годами пришёл опыт. Слесарь стал крупным специалистом по монтажу.

- ⑤ стоит — ... 就 ...,只要 ... 必然

Стоит только на эту горку подняться, и дом будет виден.

- ⑥ в этом случае 在这种情况下,既然如此

В этом случае я с вами не могу согласиться.

Новые слова

1. склад (人的)精神面貌, 心理特点
2. темперамент ①气质, 性情, 性格②激情, 容易冲动
3. броня 铠甲, 装甲
4. невзгода ①不幸, 灾难, 苦难, 痛苦②(旧, 方)坏天气, 阴雨天
5. напасть (ж.) 倒霉, 糟糕, 灾难; 不幸的事
6. тускнѣть; потускнѣть, -ѣет ①失去光泽、亮度、色彩②(表现的力度、强度)减弱, 衰退③(转)变得枯燥, 变得不精彩
7. почтительный, -лен, -льна ①(待人)恭敬的, 对人尊敬的②(数额、距离)相当大的, 可观的
8. пинать (несов.) (кого чем) 踢, 踹
9. жестяной 白铁的, 洋铁的, 马口铁的
10. притворяться; притвориться, -рюсь, -рѣшусь 假装, 装出 ... 样子
11. подлѣц, -а 卑鄙的家伙, 下流坯, 无耻之徒
12. бессознательно 不自觉地, 下意识地

Упражнения

1. Выпишите из абзацев ключевые слова, словосочетания и предложения и переведите их на китайский язык.
2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.
 - 1) Что делает людей неповторимыми и уникальными?
 - 2) Какой опыт накладывает отпечаток на дальнейшую жизнь человека?
 - 3) Какую роль играет родительская любовь в жизни человека?
 - 4) Почему воспоминания детства сопровождают человека до самой смерти?
 - 5) Как понять «у каждого человека много лиц»?
 - 6) Когда человек начинает понимать, что такое я?
 - 7) Из каких частей складывается характер человека?

- 8) Почему дети двух лет говорят о себе в третьем лице?
 - 9) Что является самой страшной трагедией человеческой жизни?
 - 10) Что такое образ Я?
 - 11) Как вы понимаете заглавие текста?
3. Поставьте слова и словосочетания в скобках в нужной форме с предлогом или без него.
- 1) Даже в одной семье двое детей вырастают (разные), хотя воспитываются в совершенно одинаковых условиях.
 - 2) Возможно, все наши таланты и способности заложены (родительская любовь).
 - 3) Воспоминания детства сопровождают человека (самая смерть) и с годами часто не только не тускнеют, но становятся ярче.
 - 4) Но стоит (он) выйти во двор, где его ждут друзья, он становится совершенно другим.
 - 5) Существуют механизмы защиты Я, которые действуют бессознательно, предохраняя личность (разрушение).
 - 6) У каждого ребёнка свой опыт детства, свои переживания, (каждый) по-своему открывался мир, каждый по-своему переживал свои детские страхи, неудачи или радости.
 - 7) Опыт детства накладывает отпечаток (вся дальнейшая жизнь) человека.
 - 8) Ребёнок, который с детства чувствует эту любовь, живёт в атмосфере любви, всю свою жизнь, словно Броней, защищён (невыгоды и напасти).
 - 9) Очень старые люди с трудом вспоминают, что (они) было двадцать или тридцать лет назад, но хорошо, до мельчайших подробностей помнят своё детство.
 - 10) Все эти четыре момента делают каждого человека как личность (неповторимый и уникальный).
4. Переведите слова и словосочетания в скобках на русский язык.

- 1) Люди живут (多少有点相同的条件下) — в условиях одной культуры, одних нравов и обычаев, одного языка.
 - 2) Возможно, все наши таланты и способности (蕴藏在父母之爱中).
 - 3) Ребёнок, который с детства чувствует эту любовь, живёт в атмосфере любви, всю свою жизнь, словно броней, (预防不幸和灾难).
 - 4) Очень старые люди с трудом вспоминают, что с ними было двадцать или тридцать лет назад, но хорошо, (对自己童年的细节记得非常清楚).
 - 5) Это не значит, что (他每一次都假装, 每一次都是他自己), но у каждого человека много лиц, вернее, много сторон его личности, много ролей.
 - 6) Как правило, жизнь после этого кажется конечной, и, действительно, человек (在这种情况下) может даже убить себя.
 - 7) Существуют механизмы защиты Я, которые действуют бессознательно, (防止个性遭到破坏).
 - 8) Даже в одной семье двое детей вырастают разными, (尽管教育的条件完全相同).
 - 9) Часто эти роли даже (相互矛盾) и тем не менее образуют единый комплекс личности, у каждого совершенно своеобразный.
 - 10) (人类生活的最可怕的悲剧) — распадение образа, когда сам человек убеждается, соглашается, что он не добрый, не умный, что он, например, дурак или подлец.
5. Переведите следующие предложения на китайский язык.
- 1) До сих пор неизвестно, была ли жизнь занесена на Землю из космоса или возникла здесь химическим путем.
 - 2) Животные преуспели в этом значительно больше, оказались более искусными строителями и изобретателями.
 - 3) Особенно быстрое развитие человека пошло с возникновением языка — теперь уже производство «культурных» предметов

намного обогнало создание орудий труда и в свою очередь способствовало быстрому развитию техники.

- 4) Борьба за существование не завладела полностью энергией и жизнеспособностью первобытного человека и не отвлекла его от более насущной потребности: внести порядок и значение в каждую часть жизни.
 - 5) Часто сами условия существования заставляют человека подавлять в себе человеческие качества, прятать их, постоянно изменять своей природе.
 - 6) Добро, как и любовь, не нуждается в объяснении, а зло нуждается в объяснении, любой наш нехороший поступок надо объяснять и оправдывать.
 - 7) У большинства людей сущность развивается до 12 - 15 лет, пока формируется характер, и потом останавливается в своём развитии.
 - 8) Хотя психологически любовь всегда объясняется конкретными причинами, и любящий искренне верит в то, что его избранник самый красивый или самый умный.
 - 9) Некоторые люди связывают своё представление о счастье с карьерой — для них настоящее счастье иметь власть, управлять другими людьми, всё время быть на виду.
 - 10) Пока человек не нашёл ничего святого в своей жизни, ничего имеющего глубину, его жизнь поверхностна.
6. Из данных слов составьте предложения.
- 1) Он, отрезать, себя, ломать, сало, наложить, на, хлеб, сверху, прикрыть, ещё, один, ломтик, хлеб, и, стать, есть.
 - 2) Стоить, ветер, подуть, в, другой, сторона, —и, он, обнаружить, она.
 - 3) Спрошенный, беспомощно, оглядываться, толкать, товарищ, локоть, пинаться, ноги, под, парта.

- 4) Никита, закрыться, с, голова, одеяло, и, притвориться, что, засыпать.
 - 5) В, память, мать, он, остаться, скромный, и, почтительный, с, родители.
 - 6) Зуев, светить, фонарик, но, свет, его, все, тускнеть, и, Зуев, он, погасить.
 - 7) В, большинство, случай, мы, весь, жизнь, сидеть, на, один, место, и, видеть, ничто, кроме, свой, конторы.
 - 8) Самый, важный, в, поход, —уметь, предохранить, спички, от, сырость.
 - 9) Никто, не, защитить, бы, Нонна, от, гнев, главный, конструктор.
 - 10) Кирилл, пойти, из, комната, увесистый, шаги, ещё, не, сложившийся, походка.
7. Прочитайте бегло следующий микротекст, переведите его на китайский язык и перескажите его содержание своими словами.

Мама

Это первое слово, которое произносит человек, и оно звучит на всех языках мира одинаково нежно.

У мамы самые добрые и ласковые руки, они всё умеют. У мамы самое верное и чуткое сердце, оно ни к чему не остаётся равнодушным.

И сколько бы ни было тебе лет, тебе всегда нужна мать, её ласка, её взгляд. И чем больше твоя любовь к матери, тем радостнее и светлее жизнь.

(З. Воскресенская)

УРОК 2

Любовь с первого взгляда.

一见钟情。

Настораживать [насторожить] внимание.

凝神注意;全神贯注。

ТЕКСТ

Как быть эlegantным

О хорошем вкусе

Стало общепринятым утверждение, что счастье надо уметь строить, что за него необходимо бороться. А строить своё счастье означает прежде всего создавать себя, развивать в себе талант быть счастливым, совершенствовать свой вкус и способность чувствовать красоту.

Первое впечатление о человеке даёт его одежда. Ведь одежду выбираем мы сами в соответствии с нашими понятиями о красоте, о моде, о том, как одеться в том или ином случае, т. е. мы демонстрируем окружающим свой вкус, а значит — интеллект и уровень культуры.

Вряд ли кто явится на торжественную встречу в старых джинсах, а на пляж — в вечернем костюме. Однако иногда молодые люди считают, что чем ярче у них наряд, тем эlegantнее и привлекательнее они выглядят.

Что же хорошо и что плохо в одежде? Известно, что история

развития моды неразрывно связана с историей человечества. И хотя для одних мода — главное достижение человечества, а для других — бесполезная выдумка, все согласятся, что каждой исторической эпохе соответствовал свой вид одежды, причём одежда изменялась значительно чаще, чем общественный строй государств. Нередко каждому слою населения надлежало носить соответствующую одежду, и нарушение этого правила сурово наказывалось.

Покрой одежды часто указывал на классовую принадлежность человека. Камзол средневекового вельможи с широкими и длинными рукавами, неудобные штаны с нелепыми буфами исключали возможность физического труда, что подчеркивало высокое общественное положение хозяина костюма. Одежда же ремесленника была проста не только потому, что другая была ему «не по карману^①», но и потому, что его костюм был удобен для работы.

Со временем мода стала более демократичной.

Что же такое мода? Кто является её вершителем? Ответ не может быть однозначным, так как изменения в одежде зависят от развития общества, появления новых тканей, нового восприятия красивого. Большое влияние на моду оказывают технический прогресс, соображения конъюнктуры и большой бизнес.

В Англии одним из законодателей моды считался принц Уэльский. Однажды на прогулке он подвернул брюки. Сопровождавшие его молодые денди немедленно последовали примеру своего кумира, и вскоре вся Англия, а затем и весь мир стали носить брюки с манжетами. Но иногда мода меняется с целью^② получить от этого прибыль. Например, во Франции фабриканты чулок были серьёзно обеспокоены снижением спроса на их товар. Тогда-то в кулуарах чулочных фирм возникла блестящая мысль — изменить моду на юбки. Так и произошло: французенки стали носить юбки выше колен, и спрос на чулки значительно увеличился.